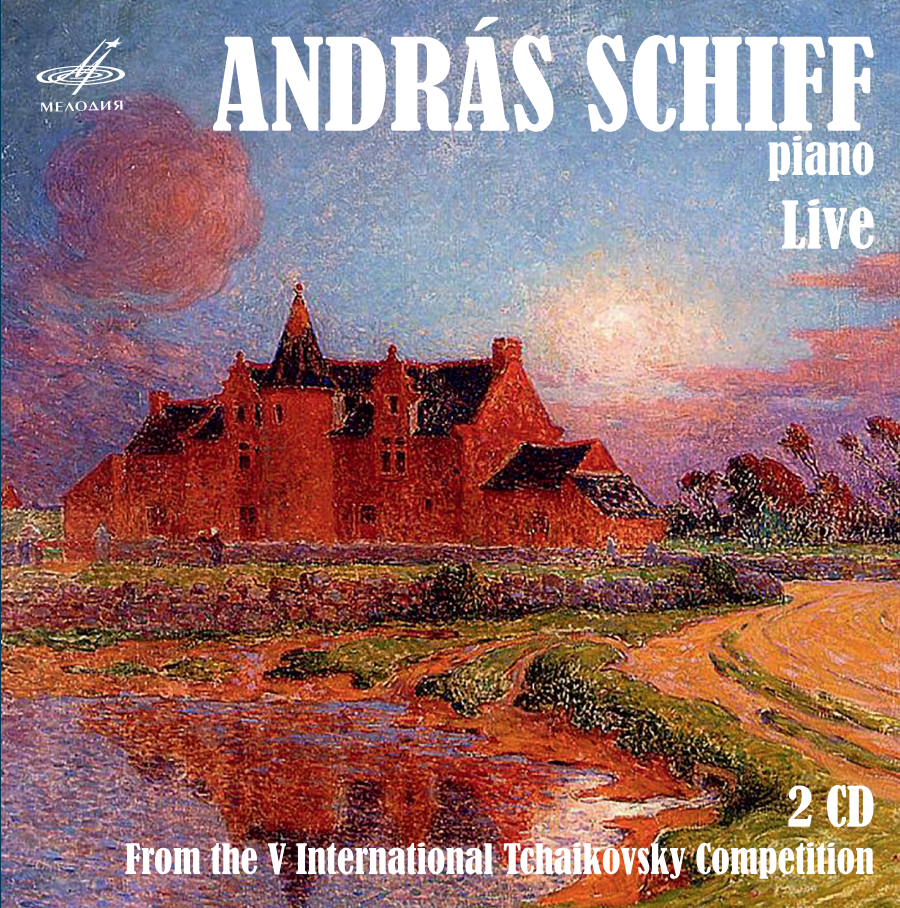




ANDRÁS SCHIFF

piano
Live



2 CD

From the V International Tchaikovsky Competition

Среди крупнейших пианистов рубежа XX–XXI вв. Андраш Шифф – один из тех немногих, кто не принадлежит к «конкурсному» формату. Виртуозность, звуковой блеск, эстрадный артистизм никогда не входили в сферу интересов музыканта, заслужившего титул «пианиста-философа», *«...представителя интеллектуальной музыкальной традиции в ее высоком понимании»* (П. Поспелов).

«Конкурсные подмостки никогда не являлись частью моего мира, и вообще жизнь была бы куда лучше без музыкальных состязаний. Почему? Конечно, музыка не спорт. Ее нельзя измерить в секундах, метрах или килограммах», – считает Андраш Шифф. Тем не менее его «живые» записи с V Международного конкурса имени П.И. Чайковского в Москве представляют несомненный интерес.

Яркая музыкальная одаренность Андраша Шиффа обнаружилась очень рано. В 14 лет он стал самым юным студентом за всю историю Музыкальной академии им. Ф. Листа в Будапеште. Ему посчастливилось учиться у крупнейших музыкантов Венгрии – П. Кадоши, Ф. Радоша, Д. Куртага (в дальнейшем он совершенствовался в Лондоне у Дж. Малколма), в 15 лет Шифф получил свою первую награду – I премию на конкурсе венгерского телевидения. В двадцать лет молодой музыкант стал лауреатом сразу двух национальных состязаний, но оставался неизвестным за пределами Венгрии вплоть до появления в Москве в 1974 г.

Вот как описывал свои впечатления от его игры известный советский музыкальный критик Л. Гаккель: *«С первой же своей ноты на конкурсе Шифф поразил тонусом исполнения, тонусом, я бы сказал, высочайшей праздничности... Какое прикосновение к роялю, какой заряд энергии, какие жгучие пальцы! ...Предельная активность творящего духа в каждый момент музицирования...»*

Репертуар, с которым венгерский пианист выступил на конкурсе, не соответствовал его более позднему стилистическим предпочтениям (исключением стала Английская сюита № 3 Баха – ее интерпретация Шиффом опубликована в комплекте *«Мелодии»*, посвященном конкурсу Чайковского).

Но и в виртуозно-романтическом этюде Листа, который зазвучал «*мучительно медленно... словно сочился ядом*» (Л. Гаккель), и в музыке XX века (Третьей сонате Прокофьева и Прелюдии и фуге Ре-бемоль мажор Шостаковича, трактованных в едином, экспрессивно-напористом ключе) пианист был по-настоящему убедителен – это свойство «*свободно чувствовать себя в любой стилистической области*» (по определению венгерского музыкального критика М. Фейер) будут отмечать у Шиффа и в дальнейшем. На конкурсе Чайковского пианист верно почувствовал звуковое своеобразие «обязательной» пьесы (Скерцо современного композитора А. Пирумова), хотя его интерпретация, по мнению жюри, не стала лучшей.

Кульминацией сольной программы Андраша Шиффа стали вариационные циклы Чайковского и Брамса. Свообразие каждого из них (безусловно, «барочный» первоисточник «*Вариаций на тему Генделя*» был более близок его творческой индивидуальности) сочеталось в его игре с мудрым осознанием общности романтической эпохи, объединявшей двух композиторов; уловил пианист и «шумановскую» природу обоих произведений. Эти же имена вошли в его программу третьего тура: концерты Брамса и Чайковского прозвучали как драматические поэмы для фортепиано с оркестром, в которых эмоциональная открытость, «исповедальность» уравновешивались монолитной цельностью конструкции, единым динамическим вектором, устремленным к финалу.

Сложно сказать, что заставило конкурсное жюри присудить Шиффу «скромную» IV премию. Нужно отметить необычайно сильный состав финалистов 1974 г. (золотую медаль завоевал 18-летний Андрей Гаврилов, второе место поделили Станислав Иголинский и будущий прославленный дирижер Мунг Вун Чунг, бронза досталась заслужившему необычайную популярность в 1980 годы Виктору Егорову, талантливый пианист Дмитрий Алексеев был удостоен лишь V премии); сыграло свою роль и «неполное соответствие» венгерского пианиста виртуозно-конкурсным стандартам. Год спустя он был удостоен III премии на Международном конкурсе в Лидсе и больше не принимал участия в музыкальных состязаниях.

Конечно, главные триумфы выдающегося артиста были еще впереди: «*Грэмми*» за «*Английские сюиты*» Баха и фортепианную партию в «*Зимнем пути*» Шуберта, монографические циклы всех сонат Бетховена и концертов Моцарта; многочисленные музыкальные премии, а также преподавательская, редакторская, дирижерская деятельность. Но среди московских и петербургских слушателей, восторженно приветствовавших Шиффа уже в новой России в XXI веке, было немало тех, кто помнил его игру на конкурсе Чайковского

Впервые публикуемые записи 1974 г. возвращают нас в то время, когда сильнейшей стороной молодого музыканта называли «*непосредственность, спонтанность исполнения, умение создать эмоционально приподнятую, наэлектризованную атмосферу*» (М. Фейер). Возможно, не осознав еще полностью своего пианистического «я», он уже тогда, по мнению члена жюри, профессора Московской консерватории Е. Малинина, «*читал музыку без капли своеволия: жил в ней и ею*». Это качество остается творческим кредо Андраша Шиффа и сегодня...

Борис Мукосей

Among the pianists of the late 20th and early 21st centuries, András Schiff has never belonged to the “competition” format. Virtuosity, sonic lustre and stage artistry have never been in the musician’s scope of interests. Instead, he won the pedestal of philosopher musician, “...a representative of the intellectual musical tradition in the highest sense of the word” as music critic Pyotr Pospelov wrote. According to Schiff’s convictions, “contest stage has never been part of my world. In fact, life would be much better without music contests. Why? Naturally, music is not a kind of sports. It cannot be measured in seconds, metres or kilograms.” Nevertheless, his live recordings from the V International Tchaikovsky Competition in Moscow are of interest indeed.

András Schiff’s bright musical gift showed at an early age. At fourteen, he became the youngest ever student of the Franz Liszt Academy of Music in Budapest. He was lucky to study under the prominent Hungarian musicians Pál Kadosa, Ferenc Rados and György Kurtág (later on he continued his studies in London under George Malcolm). At fifteen, Schiff received his first award – the first prize of a Hungarian TV contest. At twenty, the young musician won two national tournaments at once but still remained virtually unknown beyond Hungary until he appeared in Moscow in 1974.

This is how well-known Soviet music critic Leonid Gakkel described his impression of the pianist’s performance, “From his very first note at the competition, Schiff amazed with the vigour of his performance, for it was vigour of the highest celebration, I should say... How he touched the piano, what a charge of energy, those burning fingers! ...Ultimate activity of a creating spirit at every instance of his performance...”

The repertoire the Hungarian pianist presented at the competition was nothing like his later preferences (except Bach’s English Suite No. 3 – Schiff’s rendition will be included in the *Melodiya* boxed set dedicated to the Tchaikovsky Competition). However, the pianist was seriously convincing in Liszt’s virtuosic and romantic etude that sounded “poignantly slowly... as if it exuded poison” (Leonid Gakkel), and in music of the 20th century (Prokofiev’s Sonata No. 3 and Shostakovich’s D-flat major Prelude and Fugue he interpreted in a common,

expressive and pushing manner). That Schiff’s quality of being able to “feel free in any stylistic field,” as Hungarian music critic M. Fejér defined it, will be recognized henceforth. Although he failed to become the best interpreter of the “required” piece of the competition (it was Scherzo by contemporary composer Alexander Pirumov), he felt its sonic originality in the right way.

Tchaikovsky’s and Brahms’s cycles were the culmination of András Schiff’s solo programme. His performance combined peculiarities of each of them (indeed, a “baroque” original of the *Variations on a Theme by Handel* was more fitting for his artistic individuality) with wise awareness of the commonality of the romantic era that united the two composers. The pianist also managed to capture a “Schumann” nature of both works. The same names were on the programme of the third round – concertos by Brahms and Tchaikovsky sounded like dramatic poems for piano and orchestra where emotional openness and a confessional element were equalized with monolithic integrity of the structure, a single dynamic vector bound for the finale.

It’s difficult to say what made the judges give Schiff a “modest” fourth prize. We should note an extremely strong line of the 1974 finalists (the first prize went to then 18-year-old Andrei Gavrilov, the silver medal was shared by Stanislav Igolinsky and future celebrated conductor Myung-whun Chung, while the bronze one went to Viktor Yegorov who became exceptionally popular in the 1980s; talented pianist Dmitri Alexeyev received only the fifth prize). The Hungarian pianist’s “incomplete conformity” with the virtuosic standards of the competition also played its part. A year later, he was awarded the third prize of the Leeds International Pianoforte Competition and never took part in music competitions since then.

Of course, the outstanding artist’s major triumphs were still ahead of him – a *Grammy Award for English Suites* by Bach, a *Gramophone Award* for the piano part in *Winter Journey* by Schubert, awards for the monographic cycles of all sonatas by Beethoven and concertos by Mozart and many others, his teaching, editorial and conducting activities. However, among the listeners in Moscow and St. Petersburg who enthusiastically welcomed him

in Russia in the 2000s, there was quite a number of those who remembered his performance at the Tchaikovsky Competition.

The 1974 recordings released now for the first time send us back to the time when the young musician's strongest side was "*ingenuousness, spontaneity of performance, an ability to create an emotionally elevated, electrified atmosphere*" (M. Fejér). Perhaps, without fully realizing his pianistic self, he already "*read music without a drop of willfulness – he lived in it and for the sake of it*" according to professor of the Moscow Conservatory Yevgeny Malinin. This quality still remains András Schiff's artistic credo.

Boris Mukosey

Parmi les pianistes de la limite des XX–XXI^e siècles András Schiff n'appartient pas au format « de concours ». La virtuosité, un éclat sonore, un artisme de variétés ne faisaient jamais partie de la sphère des intérêts du musicien qui a mérité le piédestal du « pianiste philosophe », « ...*du représentant de la tradition musicale intellectuelle au sens noble du terme* » (Piotr Pospelov). A sa propre conviction, « *Les planches de concours ne faisaient jamais partie de mon univers, et en général la vie serait beaucoup mieux sans compétitions de musique. Pourquoi ? Certes, la musique n'est pas le sport. On ne peut pas la mesurer en secondes, mètres ou kilogrammes* ». Néanmoins, ses enregistrements « vivants » de la V^e édition du Concours international Tchaïkovski à Moscou présentent un intérêt incontestable.

Le talent musical éclatant d'András Schiff s'est révélé très précocement. A 14 ans il est devenu le plus jeune étudiant de l'Académie de musique Franz Liszt à Budapest pendant toute son histoire. Il a eu la chance de faire ses études auprès des plus grands musiciens de la Hongrie – Pál Kadosa, Ferenc Rados, György Kurtág (par la suite il se perfectionnait à Londres auprès de George Malcolm). A l'âge de 15 ans Schiff a remporté sa première distinction – le 1^{er} prix au concours de la télévision hongroise. À vingt ans le jeune musicien est devenu lauréat de deux compétitions nationales à la fois, mais restait pratiquement inconnu en dehors de la Hongrie jusqu'à l'arrivée à Moscou en 1974.

Voici comment le musicographe soviétique connu Leonid Gakkel décrivait ses impressions : « *De la première note au concours Schiff a frappé par le tonus de l'exécution, je dirais, par l'énergie propre à une très grande fête... Quel contact du piano, quelle provision d'énergie, quels doigts ardents !.. Une activité extrême de l'esprit créatif à tout moment du jeu...* »

Le répertoire avec lequel le pianiste hongrois s'est produit au concours, ne correspondait pas à ses préférences de style postérieures (la *Suite anglaise n° 3* de Bach est devenue une exception – son interprétation par Schiff sera publiée dans la collection de « *Melodia* » consacrée au concours Tchaïkovski). Le pianiste était vraiment convaincant et dans l'étude de Liszt magistrale et romantique qui a retenti « *avec lenteur douloureuse... comme si elle suintait le poison* » (Leonid Gakkel), et dans la musique du XX^e siècle (la *Sonate n° 3* de Prokofiev et le Prélude

et la fugue en ré bémol majeur de Chostakovitch, interprétés sur le même ton expressif et énergique) – par la suite aussi on mentionnera ce trait de Schiff de « *se sentir librement dans n'importe quel domaine stylistique* » (selon la définition du musicographe hongrois M. Fejer). Il n'est pas devenu le meilleur interprète de la pièce « obligatoire » du concours (le Scherzo du compositeur moderne Alexandre Piroumov), mais il a bien senti son originalité sonore.

Les Variations de Tchaïkovski et de Brahms sont devenues la culmination du programme solo d'András Schiff. L'originalité de chacune d'elles (certainement, la source première « baroque » des *Variations sur un thème de Haendel* était plus propre à son individualité créatrice) s'accordait dans son jeu avec une conscience sage de la communauté de l'époque romantique unissant deux compositeurs ; le pianiste a saisi aussi la nature « de Schumann » des deux oeuvres. Les mêmes noms ont fait partie de son programme du troisième tour : les concertos de Brahms et de Tchaïkovski ont sonné comme des poèmes dramatiques pour piano et orchestre, où le caractère ouvert émotionnel et « confessionnel » s'équilibrait par l'intégrité monolithique de la structure, le vecteur dynamique commun qui se précipite vers la finale.

Il est difficile de dire ce qui a forcé le jury de concours à donner à Schiff le IV^e prix « modeste ». Il faut noter que les finalistes de 1974 étaient extrêmement forts : Andreï Gavrilov âgé de 18 ans a remporté la première place, Stanislav Igolinski et le futur chef d'orchestre célèbre Myung Whun Chung ont partagé la médaille d'argent, Victor Egorov ayant mérité une popularité extraordinaire aux années 80 a obtenu le bronze, le pianiste talentueux Dmitri Alekseev n'a reçu que le V^e prix. La « conformité incomplète » du pianiste hongrois aux standards de concours concernant la virtuosité de l'interprétation a aussi fait son office. L'année suivante il a reçu le III^e prix au concours international à Leeds et ne prenait plus part aux compétitions de musique.

Certainement, les triomphes principaux de l'artiste éminent étaient encore à l'avenir – « *Grammy* » pour les Suites anglaises de Bach et la partie de piano dans le « *Voyage d'hiver* » de Schubert, les cycles monographiques de toutes les sonates de Beethoven et des concertos de Mozart ; de nombreux prix musicaux, ainsi

que l'activité de professeur, de rédacteur et de chef d'orchestre. Mais parmi les auditeurs de Moscou et de Saint-Petersbourg qui acclamaient Schiff avec enthousiasme en nouvelle Russie des années 2000 déjà, il y avait beaucoup de ceux qui se rappelait son jeu au concours Tchaïkovski.

Les enregistrements de 1974 publiés pour la première fois nous font revenir à l'époque où l'on considérait que le fort du jeune musicien c'était « *la décontraction, la spontanéité de l'interprétation, l'art de créer une ambiance affective animée, électrisée* » (M. Fejer). Probablement, sans avoir eu encore pleine conscience de son « moi » pianistique, déjà à cette époque il « *lisait la musique sans l'ombre du bon plaisir : il vivait dans elle et tout son être était la musique* », de l'avis du membre du jury E. Malinine, professeur du Conservatoire de Moscou. Cette qualité reste le credo artistique d'András Schiff jusqu'à aujourd'hui...

Boris Moukosseï

Диск 1

1	С. Рахманинов Этюд-картина Ми-бемоль мажор, соч. 33 № 7	1.58
2	Ф. Лист Концертный этюд фа минор, S. 144 № 2	5.34
3	Д. Шостакович Прелюдия и fuga Ре-бемоль мажор, соч. 87 № 15	5.12
4	И. Брамс Вариации и fuga на тему Генделя Си-бемоль мажор, соч. 24	28.28
5	А. Пирумов Скерцо, соч. 1974 г.	5.57
6	П. Чайковский Тема с вариациями Фа мажор, соч. 19 № 6	11.11
7	С. Прокофьев Соната для фортепиано № 3 ля минор, соч. 28	7.39

Общее время: 66.03

Андраш Шифф, *фортепиано*

Диск 2**П. Чайковский****Концерт для фортепиано с оркестром № 1 си-бемоль минор, соч. 23**

1	I. Allegro non troppo e molto maestoso – Allegro con spirito.	19.26
2	II. Andantino semplice – Prestissimo	6.39
3	III. Allegro con fuoco.	7.07

И. Брамс**Концерт для фортепиано с оркестром № 1 ре минор, соч. 15**

4	I. Maestoso.	21.21
5	II. Adagio	12.10
6	III. Rondo. Allegro non troppo	11.59

Общее время: 78.46

Андраш Шифф, *фортепиано*

Большой симфонический оркестр Центрального телевидения и Всесоюзного радио
Дирижер – Дмитрий Китаенко

Запись 1974 г.

Звукорежиссеры: А. Синицын (диск 1), В. Скобло (диск 2)

Ремастеринг - Е. Барыкина

Выпускающий редактор – Т. Казарновская

Редактор – А. Мирошников

Дизайн – А. Ким

Перевод: Н. Кузнецов (англ.), А. Архангельская (фр.)

CD 1

1	Sergei Rachmaninoff Étude-tableau in E-flat major, Op. 33 No. 7	1.58
2	Franz Liszt Étude de concert in F minor, S. 144 No. 2	5.34
3	Dmitri Shostakovich Prelude and Fugue in D-flat major, Op. 87 No. 15	5.12
4	Johannes Brahms Variations and Fugue on a Theme by Handel in B-flat major, Op. 24	28.28
5	Alexander Pirumov Scherzo for piano (1974)	5.57
6	Pyotr Tchaikovsky Thème original et variations in F major, Op. 19 No. 6	11.11
7	Sergei Prokofiev Piano Sonata No. 3 in A minor, Op. 28	7.39

Total time: 66.03

András Schiff, *piano*

CD 2**Pyotr Tchaikovsky****Piano Concerto No. 1 in B-flat minor, Op. 23**

1	I. Allegro non troppo e molto maestoso – Allegro con spirito.	19.26
2	II. Andantino semplice – Prestissimo	6.39
3	III. Allegro con fuoco.	7.07

Johannes Brahms**Piano Concerto No. 1 in D minor, Op. 15**

4	I. Maestoso.	21.21
5	II. Adagio	12.10
6	III. Rondo. Allegro non troppo	11.59

Total time: 78.46

András Schiff, *piano*

Moscow Radio Symphony orchestra

Conductor – Dmitry Kitaenko

Recorded in 1974.

Sound engineers: A. Sinitsin (CD 1), V. Skoblo (CD 2).

Remastering - E. Barykina

Release editor – T. Kazarnovskaya

Editor – A. Miroshnikov

Design – А. Kim

Translation: N. Kuznetsov (eng.), A. Arkhangelskaya (fr.)

Disque 1

1	Sergueï Rachmaninov Étude-tableau en mi bémol majeur, op. 33 n° 7	1.58
2	Franz Liszt Étude de concert en fa mineur, S. 144 n° 2	5.34
3	Dmitri Chostakovitch Prélude et fugue en ré bémol majeur, op. 87 n° 15	5.12
4	Johannes Brahms Variations et fugue sur un thème de Haendel en si bémol majeur, op. 24.	25.28
5	Alexander Pirumov Scherzo (1974)	5.57
6	Piotr Tchaïkovski Thème original et variations en fa majeur, op. 19 n° 6	11.11
7	Sergueï Prokofiev Sonate pour piano n° 3 en la mineur, op. 28	7.39

Durée totale : 66.03

András Schiff, *piano*

Disque 2

Piotr Tchaïkovski

Concerto pour piano et orchestre n° 1 en si bémol mineur, op. 23

1	I. Allegro non troppo e molto maestoso – Allegro con spirito.	19.26
2	II. Andantino semplice – Prestissimo	6.39
3	III. Allegro con fuoco.	7.07

Johannes Brahms

Concerto pour piano et orchestre n° 1 en ré mineur, op. 15

4	I. Maestoso.	21.21
5	II. Adagio	12.10
6	III. Rondo. Allegro non troppo	11.59

Durée totale : 78.46

András Schiff, *piano*

Orchestre symphonique de la Radio et de la Télévision d'État de l'URSS

Chef d'orchestre – Dmitri Kitaienko

Enregistrement effectué en 1974.

Ingénieurs du son : A. Sinitsyn (Disque 1), V. Skoblo (Disque 2)

Remasterisation - E. Barykina

Rédactrice responsable du projet – T. Kazarnovskaya

Rédacteur – A. Miroshnikov

Design – A. Kim

Traduction : A. Arkhanguelskaya (fr.), N. Kouznetsov (angl.)

